

คำยืมจากภาษาอังกฤษในวงศัพท์คอมพิวเตอร์ของภาษาฝรั่งเศส

นาย รณฉวัน สุริสาร

ศูนย์วิทยพัทยากร

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาภาษาตะวันตก

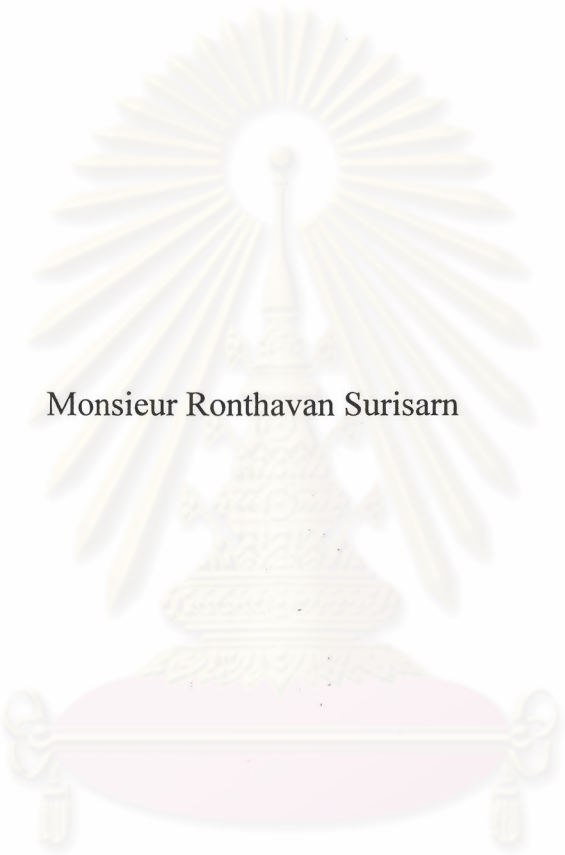
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2545

ISBN 974-17-1557-9

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

LES EMPRUNTS À L'ANGLAIS EN FRANÇAIS INFORMATIQUE



Monsieur Ronthavan Surisarn

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Cette Thèse Fait Partie des Études Supérieures Conformément au
Règlement du Diplôme d'Études Supérieures

Département des Langues Occidentales

Faculté des Lettres


Université Chulalongkorn

Année Académique 2002

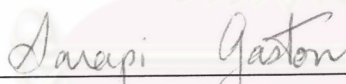
ISBN 974-17-1557-9

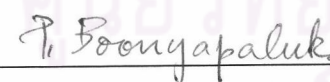
Sujet LES EMPRUNTS À L'ANGLAIS
EN FRANÇAIS INFORMATIQUE
Par Monsieur Ronthavan Surisarn
Département Langues Occidentales
Section de Français
Directrice de Thèse Professeur Associé Préoupayom Boonyapaluk, Ph.d.


Accepté par la Faculté des Lettres, Université Chulalongkorn
Comme faisant partie de la Maîtrise, Conformément au Règlement du Diplôme
de Maîtrise:


Doyenne de la Faculté des Lettres
(Professeur Assistant M.R. Kalaya Tingsabadh, Ph.d.)

Le Jury


Présidente
(Professeur Assistant Sarapi Gaston)


Directrice de Thèse
(Professeur Associé Préoupayom Boonyapaluk, Ph.d.)


Membre
(Madame Kanchana Bunnag)

รณถวัน สุริสาร : คำยืมจากภาษาอังกฤษในวงศัพท์คอมพิวเตอร์ของภาษา
ฝรั่งเศส (LES EMPRUNTS À L'ANGLAIS EN FRANÇAIS
INFORMATIQUE) อ.ที่ปรึกษา รศ.ดร.แพรวไพลม บุญยะผลึก,
297 หน้า. ISBN 974-17-1557-9.

ภาษาอังกฤษและภาษาฝรั่งเศสมีความสัมพันธ์กันมานานหลายศตวรรษ เนื่อง
จากทั้งสองภาษามีการแลกเปลี่ยนคำระหว่างกันอยู่เสมอ

งานวิจัยนี้จึงมีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาการยืมคำในวงศัพท์คอมพิวเตอร์ จากภาษา
อังกฤษสู่ภาษาฝรั่งเศสปัจจุบัน เราพยายามวิเคราะห์ลักษณะของคำยืมและการเปลี่ยนแปลงใน 3
ด้าน คือ ระบบหน่วยเสียง ระบบหน่วยคำ และอักษรรววิธี

ผลการวิจัยพบว่า อิทธิพลที่สำคัญของภาษาอังกฤษจะมีอยู่แต่ในการยืมศัพท์ด้าน
อรรถศาสตร์เท่านั้น ภาษาอังกฤษไม่มีอิทธิพลให้เกิดการเปลี่ยนแปลงด้านอื่น ดังจะเห็นได้จาก
การที่ภาษาฝรั่งเศสดัดแปลงคำยืมจากภาษาอังกฤษในด้านต่างๆ ซึ่งได้แก่ ด้านเสียงระบบเสียง
ของภาษาฝรั่งเศสถูกนำมาใช้แทนที่ระบบของภาษาอังกฤษแทบทั้งหมด ไม่ว่าจะเป็นด้านหน่วย
เสียง พยางค์ และการลงน้ำหนัก ยกเว้นกรณีของหน่วยเสียง /η/ ซึ่งเข้ามาอยู่ในระบบเสียงของ
ภาษาฝรั่งเศสก่อนหน้าแล้ว งานวิจัยชิ้นนี้แสดงให้เห็นว่าหน่วยเสียงภาษาอังกฤษ /η/ นี้มีการใช้
เพิ่มขึ้นในภาษาฝรั่งเศส ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่าระบบเสียงของภาษาฝรั่งเศสมีความมั่นคง ใน
ด้านระบบหน่วยคำก็เช่นกัน ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่าคำนามและคำคุณศัพท์ของภาษาอังกฤษ
ถูกดัดแปลงให้เข้ากับลักษณะหน่วยคำภาษาฝรั่งเศส ได้แก่คำนามและคำคุณศัพท์มีการใช้เพศ
และพจน์ของภาษาฝรั่งเศส ส่วนคำกริยาที่ยืมมาทั้งหมดถูกดัดแปลงให้เป็นคำกริยากลุ่มที่หนึ่ง
ตามรูปแบบของภาษาฝรั่งเศส ในด้านสุดท้ายคือด้านอักษรรววิธีนั้น เนื่องจากทั้งภาษาอังกฤษและ
ภาษาฝรั่งเศสล้วนใช้ตัวอักษรโรมันเช่นเดียวกัน จึงไม่มีความแตกต่างในด้านรูปอักษร อย่างไรก็ตาม
มีการดัดแปลงตัวอักษรของภาษาอังกฤษบางตัวให้สอดคล้องกับภาษาฝรั่งเศส โดยการใช้การ
สะกดแบบฝรั่งเศสและใช้เครื่องหมายบ่งเสียงของภาษาฝรั่งเศส

งานวิจัยนี้แสดงให้เห็นว่า ในการยืมคำจากภาษาอังกฤษในวงศัพท์คอมพิวเตอร์
เตอร์ของภาษาฝรั่งเศสนั้น ภาษาอังกฤษมีอิทธิพลต่อระบบเสียงและระบบหน่วยคำของภาษาฝรั่งเศส
เพียงส่วนน้อย อย่างไรก็ตามอิทธิพลส่วนน้อยนี้ก็น่าสนใจเพราะแสดงให้เห็นว่ามีการเปลี่ยนแปลง
ด้านภาษาศาสตร์ในระบบภาษาฝรั่งเศสปัจจุบัน

ภาควิชา..... ภาษาตะวันตก.....
สาขาวิชา..... ภาษาฝรั่งเศส.....
ปีการศึกษา..... 2545.....

ลายมือชื่อนิสิิต.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

4280172722 : MAJOR : FRENCH

KEY WORD : EMPRUNT / PHONÉTIQUE FRANÇAISE-ANGLAISE /
MORPHOLOGIE / ORTHOGRAPHE

RONTHAVAN SURISARN : LES EMPRUNTS À L'ANGLAIS
EN FRANÇAIS INFORMATIQUE. DIRECTRICE DE THÈSE :
PROFESSEUR ASSOCIÉ PRÉOUPAYOM BOONYAPALUK,
PH.D., 297 PP. ISBN 974-17-1557-9

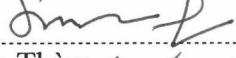
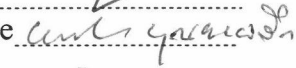
L'anglais et le français sont en relation depuis des siècles, surtout dans le monde linguistique où les mots entre les deux langues ne cessent de s'échanger.

Cette recherche a donc pour but d'étudier le phénomène d'emprunt à travers les termes informatiques de l'anglais en français contemporain. Nous essayons aussi d'analyser les caractéristiques des emprunts, ainsi que leurs adaptations à propos de la phonétique, de la morphologie et de l'orthographe.

Nous trouvons que l'influence importante de l'anglais ne se tient que dans l'aspect sémantique des emprunts, mais qu'en considérant toutes les adaptations, la langue française possède les systèmes linguistiques tellement solides que l'anglais ne peut y entraîner d'autres changements. En gros, le français remplace presque toutes les unités phonétiques et phonologiques de l'anglais par les siennes; que ce soit les phonèmes, la syllabe et l'accentuation, sauf pour le cas du /ŋ/ qui a été conservé dans le système phonétique français depuis longtemps, ceci consolide l'emploi de ce phonème anglais en français. Le résultat des adaptations phonétiques témoignent que le système phonétique français est solide. En morphologie aussi, le français peut adapter le genre et le nombre aux noms et aux adjectifs d'emprunt. Pour les verbes d'emprunt, ils suivent la formation verbale française en s'adaptant comme verbe français du premier groupe. En orthographe, la différence orthographique entre les deux langues n'est pas si grande car elles utilisent les alphabets romans. Pourtant, certaines graphies anglaises sont assimilées à l'orthographe du français, et le signe diacritique français est appliqué à certains emprunts.

Cette étude montre qu'à travers les emprunts à l'anglais en français informatique, l'anglais exerce peu d'influence sur la phonétique et la morphologie du français; ce qui est cependant intéressant puisqu'il s'agit du changement linguistique significatif dans le système de la langue française.

Département des Langues Occidentales
Section de Français
Année Académique 2002

Étudiant 
Directrice de Thèse 
Co-Directeur -

DÉDICACE

En tout premier lieu, qu'il me soit permis d'exprimer mes remerciements les plus sincères ainsi que ma gratitude la plus profonde à ma directrice de thèse, Professeur Associé Préoupayom Boonyapaluk, tout d'abord pour sa gentillesse d'avoir accepté d'être ma directrice de thèse malgré tout son travail considérable, et pour ses conseils précieux et éclairés sans lesquels ce mémoire ne serait jamais accompli.

Ma profonde reconnaissance s'adresse également à Madame Julie Pomponi qui a bien voulu consacrer son temps à aider à perfectionner cet ouvrage. Je tiens aussi à témoigner mes remerciements à Professeur Assistant Sarapi Gaston et Madame Kanchana Bunnag pour avoir affiné cette recherche, aussi bien qu'à tous les professeurs de la section de français qui m'ont apporté des enseignements bien utiles.

Inoubliablement, mes mots de gratitude sont surtout pour mes parents pour leur grand amour de toujours et leur support financier.

Le dernier mais non le moindre, j'aimerais remercier vivement mon meilleur ami, Teerapol L., d'être là toujours pour moi, ainsi que tous mes amis grâce auxquels ce travail de maîtrise a pu voir le jour dans les meilleures conditions.

Ronthavan Surisarn

TABLE DES MATIÈRES

	pages
RÉSUMÉ (THAÏ)	IV
RÉSUMÉ (FRANÇAIS)	V
DÉDICACE	VI
SIGNES CONVENTIONNELS	XV
INTRODUCTION	1
CHAPITRE I : ÉTUDE THÉORIQUE ET ANALYTIQUE DES EMPRUNTS	
I. Théorie de l'emprunt	4
1 Aperçu général sur la théorie de l'emprunt	5
2 Différents types d'emprunt	7
2.1 Premier groupe	7
2.1.1 Emprunt lexical	7
2.1.2 Emprunt sémantique	9
2.1.3 Hybride	10
2.2 Deuxième groupe	10
2.2.1 Emprunt phonologique	11
2.2.2 Emprunt grammatical	11
3 Motif du phénomène d'emprunt	12
4 Statut des emprunts à l'anglais en français contemporain	14
II. Délimitation de corpus	16
1 Établissement du corpus	16
1.1 Critère de base	16
1.2 Sources des mots	17
a. Les dictionnaires	
b. Les sites Internet	
c. L'informateur français	
2 Liste des emprunts étudiés	20

	pages
III. Analyse des emprunts	60
1 Classement selon les types théoriques	60
1.1 Anglicisme	60
1.2 Hybride	62
1.3 Emprunt phonologique	63
1.4 Emprunt grammatical	63
2 Classement selon la modification orthographique	66
2.1 Emprunt sans modification orthographique	66
2.2 Emprunt avec modification orthographique	70

CHAPITRE II : ADAPTATIONS PHONÉTIQUES DES EMPRUNTS

I. Aperçu sur le système phonologique de l'anglais et du français	76
1 Le système phonologique de l'anglais	76
1.1 Le système vocalique	76
1.2 Le système consonantique	77
1.3 La syllabe	78
1.4 L'accentuation	79
1.5 Les phonèmes et les graphies en anglais	80
2 Le système phonologique du français	83
2.1 Le système vocalique	83
2.2 Le système consonantique	84
2.3 La syllabe	85
2.4 L'accentuation	86
2.5 Les phonèmes et les graphies en français	87
3 La comparaison théorique des systèmes phonologiques de l'anglais et du français	89
3.1 Point de vue vocalique	89
3.2 Point de vue consonantique	91
3.3 Point de vue syllabique	93
3.4 Point de vue de l'accentuation	94

	pages
II. Adaptations phonétiques des emprunts	95
1 Adaptations vocaliques	95
1.1 Les adaptations des voyelles antérieures : /i:/, /ɪ/, /e/, /æ/	95
1.2 Les adaptations des voyelles postérieures : /ɑ:/, /ɒ/, /ɔ:/, /ʊ/, /u:/	99
1.3 Les adaptations des voyelles centrales : /ʌ/, /ɜ:/, /ə/	104
1.4 Les adaptations des diphtongues : /eɪ/, /əʊ/, /aɪ/, /aʊ/, /ɪə/, /eə/	107
2 Adaptations consonantiques	116
2.1 Les adaptations des occlusives : /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/	117
2.2 Les adaptations des fricatives : /f/, /v/, /θ/, /s/, /z/, /ʃ/, /h/	121
2.3 Les adaptations des affriquées : /tʃ/, /dʒ/	125
2.4 Les adaptations des nasales : /m/, /n/, /ŋ/	126
2.5 Les adaptations des liquides : /r/, /l/	129
2.6 Les adaptations des semi-voyelles : /w/, /j/	130
2.7 Les adaptations des séquences initiales	131
2.8 Les adaptations des séquences finales	138
3 Adaptations syllabiques	148
3.1 Les adaptations de la structure syllabique	148
3.2 Les adaptations des types syllabiques	155
3.3 Le changement du nombre syllabique	156
3.4 Les adaptations de la syllabation	158
4 Adaptation de l'accentuation	162

CHAPITRE III : ADAPTATIONS MORPHOLOGIQUES ET ORTHOGRAPHIQUES DES EMPRUNTS

I. Aperçu général sur la morphologie de l'anglais et du français	167
1 Les éléments morphologiques de l'anglais	167
1.1 Les catégories des mots anglais	167
1.2 La morphologie flexionnelle de l'anglais	168
1.3 La morphologie dérivationnelle de l'anglais	171
1.4 La composition	174

	pages
2 Les éléments morphologiques du français	176
2.1 Les catégories des mots français	176
2.2 La morphologie flexionnelle du français	177
2.3 La morphologie dérivationnelle du français	181
2.4 La composition	184
II. Adaptations morphologiques des emprunts	186
1 Les adaptations nominales	188
1.1 L'attribution de genre	188
1.2 Le nombre des emprunts	193
1.3 L'attribution de catégorie	194
2 Les adaptations adjectivales	196
2.1 Les adjectifs variables	196
2.2 Les adjectifs invariables	197
3 Les adaptations verbales	198
III. Aperçu général sur l'orthographe de l'anglais et du français	201
1 Les types des systèmes graphiques	201
1.1 L'idéographie	201
1.2 La phono-graphie	202
2 Les valeurs phoniques des graphèmes	202
2.1 L'orthographe phonétique	202
2.2 L'orthographe morphologique	203
3 Les valeurs fonctionnelles des graphèmes	203
3.1 Les graphèmes de base	203
3.2 Les graphèmes complémentaires	203
3.3 Les graphèmes auxiliaires	204
3.4 Les graphèmes exceptionnels	204
4 L'orthographe de l'anglais	204
4.1 Le système alphabétique de l'anglais	204
4.2 Les graphies	205

	pages
5 L'orthographe du français	206
5.1 Le système alphabétique du français	206
5.2 Les graphies	206
5.3 Les signes diacritiques	207
IV. Adaptations orthographiques des emprunts	209
1 L'analyse des valeurs fonctionnelles des graphèmes	209
1.1 L'analyse des graphèmes vocaliques des emprunts	209
1.2 L'analyse des graphèmes consonantiques des emprunts	217
1.3 Les graphèmes étrangers au français	233
2 Les adaptations orthographiques dues à la prononciation française...234	
2.1 L'adjonction de signe diacritique aux emprunts	235
2.2 L'application des graphèmes français aux emprunts	236
2.3 Le doublement de quelques lettres dans les emprunts	236
2.4 L'adaptation de la frontière syllabique	237
3 Les adaptations de la forme graphique des emprunts	237
3.1 L'adaptation de majuscule	238
3.2 L'adaptation de ponctuation	239
4 Les variantes orthographiques des emprunts	241
CONCLUSION	244
ANNEXE	247
BIBLIOGRAPHIE	292
BIOGRAPHIE	297

RÉCAPITULATIF DES TABLEAUX

	pages
Tableau 1 : Liste des mots d'origine et des emprunts étudiée	20
Tableau 2 : Le consonantisme anglais	78
Tableau 3 : Le consonantisme français	85
Tableau 4 : Tableau comparatif des consonnes françaises et anglaises	92
Tableau 5 : Les adaptations de la voyelle / i: /	96
Tableau 6 : Les adaptations de la voyelle / ɪ /	97
Tableau 7 : Les adaptations de la voyelle / e /	98
Tableau 8 : Les adaptations de la voyelle / æ /	99
Tableau 9 : Les adaptations de la voyelle / ɑ: /	100
Tableau 10 : Les adaptations de la voyelle / ɒ /	101
Tableau 11 : Les adaptations de la voyelle / ɔ: /	102
Tableau 12 : L'adaptation de la voyelle / ʊ /	102
Tableau 13 : Les adaptations de la voyelle / u: /	103
Tableau 14 : Les adaptations de la voyelle / ʌ /	104
Tableau 15 : Les adaptations de la voyelle / ɜ: /	105
Tableau 16 : Les adaptations de la voyelle / ə /	106
Tableau 17 : Les adaptations de la diphtongue / eɪ /	108
Tableau 18 : Les adaptations de la diphtongue / əʊ /	108
Tableau 19 : Les adaptations de la diphtongue / aɪ /	109
Tableau 20 : L'adaptation de la diphtongue / aʊ /	110
Tableau 21 : Les adaptations de la diphtongue / ɪə /	111
Tableau 22 : Les adaptations de la diphtongue / eə /	111
Tableau 23 : Les adaptations de la consonne / p /	117
Tableau 24 : Les adaptations de la consonne / b /	118
Tableau 25 : Les adaptations de la consonne / t /	118
Tableau 26 : Les adaptations de la consonne / d /	119
Tableau 27 : Les adaptations de la consonne / k /	119
Tableau 28 : Les adaptations de la consonne / g /	120
Tableau 29 : Les adaptations de la consonne / f /	121
Tableau 30 : Les adaptations de la consonne / v /	121
Tableau 31 : Les adaptations de la consonne / θ /	122
Tableau 32 : Les adaptations de la consonne / s /	122
Tableau 33 : Les adaptations de la consonne / z /	123
Tableau 34 : Les adaptations de la consonne / ʃ /	124
Tableau 35 : Les adaptations de la consonne / h /	124
Tableau 36 : Les adaptations de la consonne / tʃ /	125
Tableau 37 : Les adaptations de la consonne / dʒ /	126
Tableau 38 : Les adaptations de la consonne / m /	127

	pages
Tableau 39 : Les adaptations de la consonne / n /	127
Tableau 40 : Les adaptations de la consonne / ŋ /	128
Tableau 41 : Les adaptations de la consonne / r /	129
Tableau 42 : Les adaptations de la consonne / l /	130
Tableau 43 : Les adaptations de la semi-voyelle / w /	130
Tableau 44 : Les adaptations de la semi-voyelle / j /	131
Tableau 45 : Les adaptations des séquences initiales de syllabe / pl, pr / ...	132
Tableau 46 : Les adaptations de la séquence initiale de syllabe / bl /	133
Tableau 47 : Les adaptations de la séquence initiale de syllabe / tr /	133
Tableau 48 : Les adaptations de la séquence initiale de syllabe / dr /	134
Tableau 49 : Les adaptations des séquences initiales de syllabe / kl, kr, kw /	134
Tableau 50 : Les adaptations de la séquence initiale de syllabe / gr /	135
Tableau 51 : Les adaptations de la séquence initiale de syllabe / fr /	135
Tableau 52 : Les adaptations de la séquence initiale de syllabe / θr /	136
Tableau 53 : Les adaptations des séquences initiales de syllabe / sp, sk, skr, sl /	137
Tableau 54 : Les adaptations de la séquence initiale de syllabe / nj /	138
Tableau 55 : Les adaptations des séquences finales de syllabe / ps, pt /	139
Tableau 56 : Les adaptations de la séquence finale de syllabe / bl /	139
Tableau 57 : Les adaptations de la séquence finale de syllabe / ts /	140
Tableau 58 : Les adaptations de la séquence finale de syllabe / ks /	141
Tableau 59 : Les adaptations de la séquence finale de syllabe / ft /	141
Tableau 60 : Les adaptations des séquences finales de syllabe / st, sk /	142
Tableau 61 : L'adaptation de la séquence finale de syllabe / mp /	143
Tableau 62 : Les adaptations des séquences finales de syllabe / nt, nd /	143
Tableau 63 : Les adaptations de la séquence finale de syllabe / ŋk /	144
Tableau 64 : Les adaptations des séquences finales de syllabe / lt, ld /	145
Tableau 65 : Les adaptations des structures syllabiques des emprunts	152
Tableau 66 : Les adaptations des types syllabiques des emprunts	156
Tableau 67 : Liste de la syllabation des emprunts	160
Tableau 68 : Tableau récapitulatif du classement des emprunts selon les catégories grammaticales	187
Tableau 69 : Analyse des graphèmes vocaliques des emprunts	209
Tableau 70 : Tableau récapitulatif des graphèmes vocaliques des emprunts	216
Tableau 71 : Analyse des graphèmes consonantiques des emprunts	217
Tableau 72 : Tableau récapitulatif des graphèmes consonantiques des emprunts	232

RÉCAPITULATIF DES SCHÉMAS

	pages
Schéma 1 : Schéma comparatif des voyelles françaises et anglaises	90
Schéma 2 : Schéma récapitulatif des adaptations phonétiques des voyelles anglaises dans les emprunts	113
Schéma 3 : Schéma récapitulatif des adaptations phonétiques des diphtongues anglaises dans les emprunts	115
Schéma 4 : Schéma du changement des voyelles anglaises aux voyelles françaises	165



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

SIGNES CONVENTIONNELS ET ABRÉVIATIONS UTILISÉS DANS CE TRAVAIL

SIGNES:

- ◆ sert à introduire les articles sans subdivision.
- ⇒ suivi d'un mot en *gras italique*, présente un mot qui a un grand rapport de sens.
- [] les crochets marquent la transcription phonétique, par laquelle est transcrite la prononciation comme on l'entend, sans nécessairement représenter les traits pertinents.
- / / les barres obliques marquent la transcription phonologique, par laquelle est transcrite la prononciation de manière à représenter les traits pertinents et rien d'autre.
- ' placé devant une syllabe, dénote l'accent primaire de l'anglais: ['ɪŋɡlɪʃ], et l'accent tonique du français: [fʁɑ̃'sɛ].
- ˈ placé au bas devant une syllabe, dénote l'accent secondaire uniquement de l'anglais: [ˌfəʊnɪ'tʰɪʃn].
- ˘ dénote l'absence de liaison devant certaines voyelles et devant le *h* aspiré: *héros* [ˈɛʁo], *onze* [ˈɔz], *yaourt* [ˈjauʁt].
- h marque l'aspiration des occlusives sourdes anglaises dans la transcription phonétique : [p^h], [t^h], [k^h].
- ⊗ dénote l'absence de graphie.
- dénote l'absence de son.
- entre les crochets ou les barres obliques, indique la syllabation : [fʁɑ̃-se].

ALPHABETS PHONÉTIQUES (de l'API.) :

CONSONNES

<i>françaises</i>	/	<i>anglaises</i>	<i>françaises</i>	/	<i>anglaises</i>
/ p / père, soupe		pen, top	/ m / bot, flamme		man, him
/ b / bon, robe		bad, bob	/ n / nous, tonne		no, pen
/ t / terre, vite		tea, pet	/ ŋ / camping (<i>empr. angl.</i>)		sing
/ d / dans, aide		did, red	/ ɲ / agneau, vigne		-
/ k / cou, qui, sac, képi		cat, make	/ l / lent, sol		leg, ball
/ g / gare, bague, gui		got, dog	/ r / -		red
/ tʃ / -		chin, beach	/ ʁ / rue, venir		-
/ dʒ / -		jam, page			
/ f / feu, neuf, photo		fall, phone, beef	SEMI-CONSONNES / SEMI-VOYELLES		
/ v / vous, rêve		voice, have	/ j / yeux, paille, pied		yes
/ θ / -		thin, path	/ w / oui, fouet		wet
/ ð / -		this, bathe	/ ɥ / huile, lui		-
/ s / sale, ce, ça, tasse		sit, miss			
/ ʃ / chat, tache, schéma		she, fish	VOYELLES ORALES		
/ z / zéro, maison, rose		zoo, busy	/ i / il, épi, lyre		-
/ ʒ / je, gilet, geôle		vision	/ i: / -		see, happy
/ h / hop! (<i>exclamatif</i>)		how, house	/ ɪ / -		sit

VOYELLES ORALES (SUITE)

<i>françaises</i>	/	<i>anglaises</i>
/ e / blé, aller, chez		ten, bread
/ ε / lait, merci, fête		-
/ æ / -		hat
/ a / ami, patte		-
/ ɑ / pas, pâte, tailler		-
/ ɑ : / -		arm, father, mask
/ ɒ / -		not, block
/ ɔ / fort, donner, sol		-
/ ɔ : / -		saw, all
/ o / mot, dôme, eau		-
/ u / -		put, good
/ u / genou, roue		-
/ u : / -		too, moon
/ y / rue, vêtu		-
/ ʌ / -		cup, love, under
/ ɜ : / -		fur, bird, word
/ ø / peu, deux		-
/ œ / peur, meuble		-
/ ə / le, premier		ago, never

VOYELLES NASALES DU FRANÇAIS

/ ɛ̃ /	brin, pain, plein
/ ɑ̃ /	sans, vent
/ ɔ̃ /	ton, ombre, bonté
/ œ̃ /	lundi, brun, parfum

DIPHTONGUES DE L'ANGLAIS

/ eɪ /	page, say
/ əʊ /	go, home
/ aɪ /	five, ice
/ aʊ /	now, out
/ ɔɪ /	boy, oil
/ ɪə /	near, beer
/ eə /	hair, wear
/ ʊə /	pure

ABRÉVIATIONS:

<i>abbr.</i>	abbreviation (<i>angl.</i>)	<i>n.</i>	nom (<i>fr.</i>) / noun (<i>angl.</i>)
<i>abrév.</i>	abréviation	<i>n.f.</i>	nom féminin
<i>adj.</i>	adjectif (<i>fr.</i>) / adjective (<i>angl.</i>)	<i>n.m.</i>	nom masculin
<i>amér.</i>	américain	<i>n.p.</i>	nom propre
<i>angl.</i>	anglais	<i>pl.</i>	pluriel (<i>fr.</i>) / plural (<i>angl.</i>)
<i>ANGLIC.</i>	anglicisme	<i>pref.</i>	préfixe (<i>fr.</i>) / prefix (<i>angl.</i>)
<i>arg.</i>	argot	<i>sg.</i>	sigle
<i>intr.</i>	intransitif (<i>fr.</i>) / intransitive (<i>angl.</i>)	<i>tr.</i>	transitif (<i>fr.</i>) / transitive (<i>angl.</i>)
<i>inv.</i>	invariable	<i>v.</i>	verbe (<i>fr.</i>) / verb (<i>angl.</i>)

INTRODUCTION

L'anglais et le français tiennent une place dans le monde en tant que grandes langues qui sont parlées par des millions de gens, mais il est bien inéluctable de constater que la langue qui joue le rôle le plus vaste dans le monde est l'anglais. Pourtant, au cours des longues histoires, ces deux langues sont très liées. Rappelons-nous que, comme le rapporte si bien Henriette Walter¹, l'anglais demeure un « *vieux compagnon de route* » de la langue française. En effet, depuis neuf siècles, les rapports entre l'anglais et le français ont toujours été « intimes » et les échanges entre les deux langues ont toujours été déséquilibrés, d'abord à l'avantage du français, puis aujourd'hui à celui de l'anglais.

En effet, entre le XI^{ème} siècle et le XVIII^{ème} siècle, le français a transmis à l'anglais des milliers de mots au point où l'on peut affirmer que de 50 % à 60 % du vocabulaire anglais est d'origine française. Toutefois, le processus s'est inversé à partir du milieu du XVIII^{ème} siècle et les mots anglais ont alors nourri la langue française. Ensuite, depuis le milieu du XX^{ème} siècle, la tendance s'est considérablement accélérée à partir, cette fois-ci, des États-Unis d'Amérique. Le déplacement facile et rapide de touristes et la multiplication des affaires internationales, ainsi que la présence des médias en tout lieu, suscitent bien des échanges de langue et de culture où le français emprunte beaucoup de mots ayant trait à la technologie et à la culture américaines.

C'est pour la raison de l'influence de la langue anglaise que notre recherche n'est visée qu'à des termes empruntés à cette langue. Et pourquoi choisissons-nous le domaine informatique? La raison est que l'informatique est devenue une des technologies si importantes actuellement. Elle comprend aussi la technologie de l'information. Et ces technologies de pointe sont de nos jours omniprésentes dans notre environnement quotidien ainsi que dans le monde des affaires. Leur importance tient au fait qu'elles deviennent de plus en plus indispensables dans presque toutes les activités humaines, avec notamment l'avènement de l'ère où tout se lie par le réseau d'Internet, sous le terme « électronique » : que ce soit le commerce, l'éducation ou les loisirs.

Ainsi, les technologies informatiques et leur évolution ont un impact sur le monde, et surtout sur les sociétés où l'information est devenue un bien commercial et le savoir un avantage concurrentiel. Évidemment, le besoin

¹ Henriette Walter, L'aventure des mots français venus d'ailleurs (Paris : Robert Laffont, 1997), p.177.

de ces technologies ne cesse pas de croître. Selon des estimations récentes², il y aurait plus de 50 millions d'utilisateurs aux États-Unis et avec un million d'utilisateurs, la France vient en troisième position, après l'Allemagne et le Royaume-Uni. L'enjeu des technologies informatiques en France est accompagné du besoin des termes concernés, d'où le nombre considérable des mots en informatique anglaise, passés en français d'aujourd'hui. D'ailleurs, comme l'informatique évolue si vite, elle génère de si nombreux néologismes qu'il est impossible de savoir avec certitude quels termes et expressions continueront d'exister malgré le temps.

Et voilà, c'est aussi pour toutes ces raisons-là que notre intérêt se porte sur ce domaine d'activité.

En outre, bien que l'anglais soit la langue dominante dans le domaine de l'informatique, ainsi que dans le secteur des affaires, les pouvoirs publics français tentent de promouvoir l'usage de termes français à la place de ceux de l'anglais, quoique certains de ces termes français ne soient pas toujours employés fréquemment. La raison de cette démarche est que les mots anglais ont souvent provoqué une énorme réaction à tous les niveaux de la société francophone. Les manifestes contre les anglicismes, les lois et les politiques dans certains organismes ne sont que les réactions les plus récentes aux termes étrangers à la langue française. Pourtant, comme pour toute évolution langagière, on peut trouver face à face des partisans de l'acceptation des anglicismes et ceux qui veulent lutter à tout prix contre l'invasion en croyant que la perception de nouveaux mots anglais, ou plus particulièrement américains, qui s'intègrent à la langue est une attaque directe contre la culture française.

Mais les études des linguistes sur les mots anglais ne sont pas pour soutenir les théories d'invasion et de destruction de la langue. Les études linguistiques d'aujourd'hui sont beaucoup plus modérées et objectives face aux emprunts à l'anglais car les linguistes contemporains savent ne pas confondre politique et langue. Leurs réactions sont moins agressives.

La présente étude est donc en grande partie une observation de certaines tendances, avec la tentative d'en expliquer quelques-unes. Elle est, en effet, un patchwork linguistique et il s'agit essentiellement d'une étude lexicologique. Bien que notre objet étudié concerne la terminologie, l'étude terminologique est hors de propos pour notre recherche. En tous cas, le processus de recherche que nous entreprenons pour la thèse consiste en un dépouillement des mots du domaine informatique, empruntés à anglais.

² Bob Norton et Cathy Smith, "Petit guide de l'Internet à l'usage de l'homme d'affaires utilisant l'anglais comme langue de travail", traduction de Rose Rociola, dans José A. Gálvez et al., Harrap's Computers & The Internet / Dictionnaire anglais-français/français-anglais (Edinburgh : Harrap, 1999), p.3.

Bien que le sujet soit passionnant, il vaut mieux le traiter de façon moins passionnée. En résumé, cette recherche présentera tout d'abord les théories linguistiques en ce qui concerne le processus d'emprunt. Ensuite nous chercherons à vérifier et surtout à expliquer les adaptations phonétiques, morphologiques et orthographiques des emprunts, pour savoir si ces emprunts, jugés en tant que choses «étrangères», conservent toujours leurs caractéristiques ou sont finalement adoptées et naturalisées à la française.

Par ailleurs, nous n'essayons pas de nous prononcer ici sur la pertinence de ces substitutions, mais seulement de noter le phénomène, puisqu'il s'agit d'un processus universel que l'on observe dans l'histoire de toutes les langues, plus particulièrement des langues de civilisation, à savoir celles qui ont servi de moyen de communication entre plusieurs peuples de langues différentes.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย